**Βήμα μετάφρασης 4ο**

**Μετάφραση συνήθων μορίων (2)**

**1.** Προσπαθήστε να θυμηθείτε τη σημασία των ακόλουθων μορίων:

|  |  |
| --- | --- |
| **μέν-δέ**= αφ’ ενός... αφ’ ετέρου, από το ένα μέρος ... από το άλλο | |
| **μέν**= βεβαίως, τουλάχιστον | **γε μήν**= αλλ’ όμως, αντίθετα |
| **μὲν ἄρα**= επομένως, και έτσι | **δή**= βέβαια, πράγματι, λοιπόν |
| **μέν οὖν**= βεβαιότατα, αλήθεια | **καὶ δή**= και μάλιστα |
| **μὲν δή**= πάντως, οπωσδήποτε | **γε**= βέβαια, τουλάχιστο |
| **καίτοι**= και όμως, και βεβαίως, και πράγματι | **καὶ γάρ**=διότι, και μάλιστα |
| **γάρ**=διότι, δηλαδή, βεβαίως, λοιπόν, αλήθεια | **γάρ που**=διότι, αν δεν απατώμαι |
| **δή που**= βέβαια, υποθέτω, αν δεν απατώμαι | **μήν**= βέβαια, λοιπόν |
| **οὐκοῦν**= επομένως, άρα, λοιπόν (συμπερ. μόριο) | **ἀλλὰ μήν**= πραγματικά όμως |
| **οὔκουν**= όχι βέβαια, όχι λοιπόν | **οὐ μὴν ἀλλά**=αλλά όμως |
| **οὐ μέντοι ἀλλά**= εντούτοις όμως |  |

**2.** Μεταφράστε τις ακόλουθες προτάσεις προσέχοντας ιδίως την απόδοση των μορίων

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ἢν μὲν οὖν ἐνταῦθα καταλίπω τὸν λόγον, οἶδ’ ὅτι δόξω τὴν πόλιν ἐλαττοῦν.    2. οὐκοῦν χρὴ καὶ περὶ τῶν λόγων τὴν αὐτὴν ἔχειν διάνοιαν, ἥνπερ καὶ περὶ τῶν ἄλλων.  3. Καὶ γάρ τοι πεποιήκατε τοὺς ῥήτορας μελετᾶν καὶ φιλοσοφεῖν οὐ τὰ μέλλοντα τῇ πόλει συνοίσειν, ἀλλ’ ὅπως ἀρέσκοντας ὑμῖν λόγους ἐροῦσιν.  4. οὐ μὴν ἀλλ’ αἰσχυνθείην ἄν, εἰ φανείην μᾶλλον φροντίζων τῆς ἐμαυτοῦ δόξης ἢ τῆς κοινῆς σωτηρίας.  5. οὔκουν οὔτε ὅσιον οὔτε νόμιμον ὑμῖν ἐστιν ἀνεῖναι Ἀγόρατον τουτονί.  6. ἀκούσῃ μὲν ἄρα μου, ὡς τὸ εἰκός, προθύμως, εἴπερ, ὡς φῄς, ἐπιθυμεῖς εἰδέναι τί διανοοῦμαι.  7.  Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν  8. καὶ γάρ τοι εἰς τοσοῦτον ἥκομεν, ὥσθ᾽ οἳ πρότερον ἐν τῇ εἰρήνῃ οὐδὲ σφᾶς αὐτοὺς ἐδύναντο τρέφειν νῦν ὑμῖν εἰσφορὰς εἰσφέρουσι καὶ χορηγοῦσι καὶ οἰκίας  9. ὁπότε δὲ μηδὲν τούτων γεγένηται, φανερῶς δήπου ἐξελέγχονται ψευδῆ λέγοντες.  ·    10. πρὶν τοὺς ἀπὸ Φυλῆς εἰς τὸν Πειραιᾶ κατελθεῖν πρότερον πένθ' ἡμέραις. καίτοι οὔτε ἡμᾶς εἰκὸς ἦν εἰς τοιοῦτον καιρὸν ἀφιγμένους ἐπιθυμεῖν φυγεῖν. |  |

Αντώνης Μιχαηλίδης

**Φιλόλογος**